



Title :	จิตนิยมของขงจื๊อ (2) พัง ชุนเหมย... คำขวัญจิตรกรรม
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	หนังสือ
Date :	หนังสือพิมพ์ 26 ตุลาคม พ.ศ. 2559 หน้า 17

แต่ภายหลังเมื่อซีเหมินซึ่งรับพานจินเหลียนเป็นอนุภรรยา พังชุนเหมย ก็ได้รับมอบหมายให้มาคอยดูแลเป็นนางต้นห้องของพานจินเหลียน และดูเหมือนว่าทั้งสองจะมีอะไรเหมือนกันหลายอย่าง ด้วยความที่ต่างก็

性聪慧、喜谑浪、善应付

性聰慧、喜謔浪、善應付

xìng cōnghuì, xǐ xuè làng, shàn yìngfù

ซิง ชงฮุย, ลี เซว ลัง, ชัน อึงฟู

ฉลาดเฉลียว ชอบขำข่วน และถนัดรับมือกับสถานการณ์ต่างๆ

จึงดูเหมือนว่าจะเข้ากันเป็นปีเป็นขลุ่ย พังชุนเหมยนั้นแทบจะเป็นหญิงเดียวในครอบครัวที่ไม่เคยมีเรื่องกับพานจินเหลียน หน้าที่ยังคอยเป็นมือขวาผู้โหดเหี้ยมให้พานจินเหลียนเสียด้วย

บทบาทของพังชุนเหมยในช่วง 85 ตอนแรก (จาก 100 ตอน) ของจินผิงเหมยนั้นไม่ค่อยโดดเด่นมากนัก โดยมากจะทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยของพานจินเหลียนเสียมากกว่า สิ่งที่เราจะจดจำเกี่ยวกับสาวใช้นางนี้ได้คือ นางตกเป็นของซีเหมินซึ่งโดยที่พานจินเหลียนก็รู้เห็นเป็นใจ และนางชุนเหมยนี้เป็นคนปากคอเราะร้าย ไม่กลัวฟักกลัวดิน เรียกได้ว่า

命如紙薄，心比天高，天生一副傲骨頭。

命如紙薄，心比天高，天生一副傲骨頭。

Mìng rú zhǐ báo, xīn bǐ tiān gāo, tiānshēng yí fù ào gǔtōu.

มิง หู จื่อ เป้า, ซิน ปี้ เทียน เกา, เทียนเซิง อี้ ฟู่ เอ้า กูโถว.

(แม้จะ) วาสนาบางยิ่งกว่ากระดาษ หากใจนั้นกลับสูงจนสุดฟ้า อุปนิสัยยอดเยี่ยมแต่กำเนิด

ขนาดซีเหมินซึ่งเป็นประมุขของบ้าน บางทียังต้องฟังคำพูดของนาง เวลาไปมีเรื่องกับใคร นางก็มักจะชนะเสมอ แม้แต่กับซุนเสวเอ้อ 孙雪娥 / 孫雪娥 Sūn Xuě'é เมียป่าวของซีเหมินซึ่ง ชุนเหมยก็ยังไม่กลัว มีเรื่องปะทะคารมกันอยู่ร่ำไป

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง